

Мардиева Ляйля Агъдасовна

**ЗНАКИ НЕВЕРБАЛЬНОГО ПОВЕДЕНИЯ, РЕТРАНСЛИРУЕМЫЕ ИКОНИЧЕСКИМИ ТЕКСТАМИ, В ИХ ОТНОШЕНИИ СО СЛОВЕСНОЙ СОСТАВЛЯЮЩЕЙ ПОЛИКОДОВОГО МЕДИАТЕКСТА.**

**ЧАСТЬ 1**

В центре внимания работы - поликодовые медиатексты, иконическая составляющая которых выступает в роли транслятора зрительно наблюдаемых знаков невербального поведения. В отличие от других текстов, смысл которых рождает синергия его вербальной и невербальной составляющих, тексты исследуемого типа отличаются большей семантической ёмкостью и особой прагматической насыщенностью. В первой части статьи раскрываются общие предпосылки исследования, сравниваются особенности взаимоотношения словесных знаков и знаков невербального поведения в условиях устной и опосредованной текстом письменной коммуникации, уточняется терминологический аппарат работы.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2015/4-2/35.html](http://www.gramota.net/materials/2/2015/4-2/35.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2015. № 4 (46): в 2-х ч. Ч. II. С. 127-130. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2015/4-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2015/4-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

**THE AGGREGATE OF COMMUNICATION STRATEGIES AND TACTICS  
IN THE WRITTEN ACADEMIC DISCOURSE (BY THE MATERIAL OF TEXTBOOKS  
IN THE ENGLISH LANGUAGE FOR TECHNICAL HIGHER EDUCATION ESTABLISHMENTS)**

**Malakh Elena Sergeevna**

**Pozdeeva Galina Petrovna**

*National Research Tomsk Polytechnic University  
leme-elena@yandex.ru; galyunya-tom@yandex.ru*

The article deals with the educational and methodological literature in terms of linguistic pragmatics and the realization of the aggregate of communication strategies and tactics in the written academic discourse. On the basis of the analysis of theoretical literature the authors suggest using the discursive approach to the development of educational literature in a foreign language in a technical higher education establishment.

*Key words and phrases:* communication strategies and tactics; academic discourse; communicants; academic text; author; addressee; lexical and grammatical constructions.

УДК 81'221:316'77

**Филологические науки**

*В центре внимания работы – поликодовые медиатексты, иконическая составляющая которых выступает в роли транслятора зрительно наблюдаемых знаков невербального поведения. В отличие от других текстов, смысл которых рождает синергия его вербальной и невербальной составляющих, тексты исследуемого типа отличаются большей семантической ёмкостью и особой прагматической насыщенностью. В первой части статьи раскрываются общие предпосылки исследования, сравниваются особенности взаимоотношения словесных знаков и знаков невербального поведения в условиях устной и опосредованной текстом письменной коммуникации, уточняется терминологический аппарат работы.*

*Ключевые слова и фразы:* поликодовые тексты; тексты СМИ; невербальное поведение; семантические связи; вербально-иконическая форма письма.

**Мардиева Ляйля Агъдасовна**, к. филол. н., доцент

*Казанский федеральный университет  
layka66@mail.ru*

**ЗНАКИ НЕВЕРБАЛЬНОГО ПОВЕДЕНИЯ, РЕТРАНСЛИРУЕМЫЕ  
ИКОНИЧЕСКИМИ ТЕКСТАМИ, В ИХ ОТНОШЕНИИ СО СЛОВЕСНОЙ  
СОСТАВЛЯЮЩЕЙ ПОЛИКОДОВОГО МЕДИАТЕКСТА. ЧАСТЬ 1<sup>©</sup>**

Проблема взаимодействия составляющих поликодового текста не является для лингвистики новой [1; 3; 4; 9; 10; 12; 13], однако, несмотря на большое количество работ в этой области, вопрос о взаимодействии гетерогенных составляющих в пределах одного текстового целого не имеет однозначного решения. Наше обращение к этому вопросу обусловлено особенностями исследовательского материала, а именно: 1) письменная медиакommunikация имеет присущие только ей черты, не в последнюю очередь обусловленные особенностями структуры печатного газетного текста и закономерностями его восприятия, что находит отражение и в своеобразии типов отношений между составляющими поликодового текста; 2) иконическая часть (фотографии, рисунки) поликодовых медиатекстов неоднородна в плане своего содержания [7; 8]. В центре внимания нашего исследования лишь те поликодовые тексты, иконическая составляющая которых выступает в роли посредника, передающего при помощи своей кодовой системы знаки невербального поведения.

1. Журналистская статья представляет собой структурно упорядоченное единство ее составляющих. Базовым элементом печатного материала является основной корпус вербального текста. К организующим восприятие частям вербального газетного текста относятся название рубрики, заголовок статьи, подзаголовок, лид, разнообразные типы врезок и вырезок. В поликодовом тексте возбуждать читательский интерес и организовывать восприятие призваны также иконический текст, подрисуночная подпись, надпись в тексте рисунка. Перечисленные структурные элементы занимают сильные текстовые позиции, их функциональное назначение – управлять читательским вниманием.

Считается, что в печатном тексте «иллюстрация воспринимается до чтения вербального текста» [2, с. 19]. Всемирно известный дизайнер М. Гарсиа также утверждает, что в текстах СМИ сначала прочитываются визуальные образы, а затем те вербальные элементы текста, что находятся в максимальной близости к иллюстрации [14]. Многочисленные исследования свидетельствуют: на начальном этапе знакомства с текстом

происходит его сканирование [15; 16], называемое также просмотрным чтением [11, с. 99]. Такое чтение характеризуется нелинейностью и хаотичностью, оно предшествует собственно чтению основного текста. Говоря о соотношении в пределах текстового единства поликодового характера семиотически неоднородных частей, первоочередное внимание мы уделяем взаимодействию ее иконической составляющей с теми структурными элементами вербального текста, что занимают сильные позиции в силу более ярко выраженной взаимозависимости именно этих элементов текста. Эксплицитно или имплицитно выраженные смыслы вербально-иконического единства получают дальнейшее развитие в основном корпусе журналистской статьи.

В прессе между фрагментами вербальной и визуальной текстовых реальностей устанавливаются четыре типа функциональных отношений – это: 1) воспроизведение: полное совпадение свойств, признаков, присвоенных объекту в той или другой реальности; 2) дополнение: несовпадение свойств, приписываемых объекту в двух реальностях, когда две разноструктурные части поликодового текста, дополняя друг друга, дают более широкое представление об объекте; 3) противопоставление: несовпадение и противопоставление свойств, приписываемых объекту в двух реальностях; 4) выделение: несовпадение свойств, приписываемых объекту в двух реальностях по количеству [12, с. 378-379]. Некоторые из перечисленных типов отношений требуют комментариев.

Воспроизведение. Абсолютно полного совпадения между вербальным и невербальным способами передачи информации не может быть в силу структурных и функциональных особенностей двух кодов. Речь может идти только о смысловом повторении, т.е. единстве схожих функций, когда между семиотически неоднородными частями одного целого наблюдаются отношения паритетного участия [10, с. 116]. В случае смыслового повтора вербальный текст словесно описывает то, что репрезентирует фотография/рисунок (или наоборот, иконический текст представляет в форме фотографии/рисунка смысл вербального сообщения).

Что касается дополнения и выделения, думаем, их можно объединить в один тип функциональных отношений, поскольку оба они предполагают одно и то же действие – качественное или количественное добавление к тому, что уже имеется.

Введем в предлагаемую В. В. Сазоновым и К. Б. Шошниковым классификацию еще один тип отношений – интерпретацию. Как показывает исследовательский материал, этот тип отношений может быть представлен не только в виде ассоциативной связи, когда между составляющими поликодового текста нет прямых точек соприкосновения [4, с. 35-36], но и как прямое толкование, разъяснение чего-либо.

2. Особенность исследовательского материала предопределяет необходимость заострения внимания на функциях невербальных поведенческих кодов в их соотношении с вербальным кодом. По мнению И. Н. Горелова, невербальные компоненты коммуникации по отношению к вербальным сообщениям выполняют функции сопровождения и автономного выражения смысла сообщения, в том числе с опровергающим вербальные сигналы смыслом [5, с. 13, 74]. В более детальной типологии соотношения жестов с речью Г. Е. Крейдлина указывается, что жесты могут дублировать, замещать речевое высказывание, противоречить ему, усиливать какие-то компоненты словесной речи, дополнять ее в смысловом отношении, выполнять роль регулятора речевого общения [6, с. 61-63].

Сравним две классификации (см. следующую Таблицу).

#### Таблица.

#### Типы отношений между вербальной и невербальной составляющими письменной и устной речи

Отношения между кодами невербального поведения и словесными знаками в устной речи	Отношения между иконической составляющей и вербальной составляющей письменного текста
Замещение	Выделение
Противоречие	Противопоставление
Дополнение и усиление	Дополнение
Дублирование	Воспроизведение (совпадение)
Регулятор речевого общения	–

Как видим, функциональные типы отношений между вербальной и невербальной составляющими устной и письменной коммуникации в общем-то совпадают. Однако установление обратной связи с коммуникантом в условиях дистантной письменной коммуникации затруднительно. Эту функцию способны выполнять иконические репрезентации жестов приветствия и улыбки, в какой-то мере регулировать отношения между коммуникантами помогают графические и параграфические элементы письменной речи. Что касается функциональных отношений интерпретации, в устном человеческом общении эту функцию выполняют невербальные знаки, тогда как роль интерпретатора в письменной коммуникации в основном выполняет вербальный знак.

Требуют комментариев и термины «сопровождение» (И. Н. Горелов) и «дополнение» (В. В. Сазонов и К. Б. Шошников, Г. Е. Крейдлин). Сопровождение предполагает дополняющее действие, которое обязательно предполагает одновременность основного и дополнительного действий, тогда как для собственно дополнения семантический компонент 'одновременность' не является существенным. На этом основании сопровождение можно считать самостоятельным типом отношений. Сопровождение как вид функционально-семантических отношений возникает в тех случаях, когда иконические репрезентации образов визуального

поведения как бы вплетены непосредственно в репрезентируемое вербальной частью речевое высказывание персонажа. На газетном листе, таким образом, обычно моделируется рече-жестовое поведение текстового героя.

На основании представленных выше классификаций и анализа эмпирического материала можно утверждать, что между гетерогенными частями поликодового текста, осложненного кинесическими знаками, устанавливается семь типов отношений, а именно:

1) смыслового повтора, когда в содержании двух текстовых реальностей наблюдается сходство (но не тождество);

2) дополнения, в этом случае один из кодов сообщает новую информацию по отношению к тому, что уже выражено языком иной семиотической системы;

3) противопоставления (смыслового диссонанса), т.е. манифестации двумя текстовыми реальностями прямо противоположных смыслов;

4) сопровождения, данный тип отношений возникает в случаях моделирования отправителем сообщения рече-жестового поведения персонажа поликодового текста. Вербальное высказывание героя поликодового текста, вынесенное в заголовок, подзаголовок или подрисуючную подпись, и запечатленное на фотографии жестовое высказывание создают ощущение восприятия словесной речи, *одновременно* дополняемой видимой несловесной речью (или наоборот, иллюзию того, что звучащая речь как бы сопровождает невербальное поведение персонажа);

5) интерпретации, которая может быть представлена в форме интерпретации-комментария и интерпретации-уточнения. Интерпретация-комментарий оформляется в виде словесного высказывания-пояснения, помещенного, как правило, в позицию подрисуючной подписи. При отношениях интерпретирующего уточнения осложненный кодами невербального поведения иконический текст раскрывает семантику отдельного слова (обычно местоимения в заголовке);

6) замещения. Поскольку коды невербального поведения в состоянии самостоятельно передавать ту или иную информацию, их иконические репрезентации могут быть использованы в качестве самостоятельных коммуникативных единиц и в состоянии заменять вербальное высказывание;

7) диалогического взаимодействия. Рассматриваемый тип отношений является производным от предыдущего. В том случае, если вербальное сообщение, помещенное в сильную позицию текста, оформляется по модели вопросительного предложения, репрезентируемый иконическим текстом кинесический знак может, при известных условиях, быть прочитан как ответ на поставленный вопрос.

Наибольший интерес представляют последние четыре типа отношений, так как они наблюдаются только в поликодовых текстах, осложненных знаками визуально наблюдаемого невербального поведения персонажа медиатекста.

#### Список литературы

1. **Анисимова Е. Е.** Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов): учеб. пособие для студентов иностр. факультетов. М.: *Academia*, 2003. 128 с.
2. **Вашунина И. В.** Взаимодействие визуальных и вербальных составляющих при восприятии креолизованного текста. Н. Новгород: Изд-во НГПУ, 2007. 421 с.
3. **Воробьева Е. В.** К вопросу о взаимодействии вербальных и визуальных средств в креолизованном тексте // Известия Волгоградского гос. пед. ун-та. Серия «Филологические науки». Волгоград: Изд-во ВГПУ «Перемена», 2009. № 10 (44). С. 54-58.
4. **Ворошилова М. Б.** Политический креолизованный текст: ключи к прочтению. Екатеринбург: Урал. гос. пед. ун-т, 2013. 194 с.
5. **Горелов И. Н.** Невербальные компоненты коммуникации. М.: Изд-во «Наука», 1980. 104 с.
6. **Крейдлин Г. Е.** Невербальная семиотика: язык тела и естественный язык. М.: Новое литературное обозрение, 2002. 592 с.
7. **Мардиева Л. А.** Коды визуального поведения и ассоциированные с ними смыслы // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 3 (33). Ч. 1. С. 126-130.
8. **Мардиева Л. А.** Коды визуального поведения и прецедентные визуальные феномены в составе семиотически осложненных текстов средств массовой информации // Политическая лингвистика. 2014. № 2. С. 246-250.
9. **Михеев А. В.** О некоторых типах взаимодействия изображения и текста // Типы коммуникации и содержательный аспект языка: сб. научн. тр. М.: АН СССР, Институт языкознания, 1987. С. 191-199.
10. **Мясников И. Ю.** Характеристики малых текстов в газете и журнале с точки зрения структуры дискурса // Вестник Томского гос. ун-та. 2007. № 1. С. 106-119.
11. **Негрышев А. А.** Прагматика новостного газетного заголовка: механизмы преобразования информации в системе заголовков – текст // Вестник Московского университета. Серия 9. Филология. 2006. № 1. С. 97-108.
12. **Сазонов В. В., Шошников К. Б.** О соотношении вербальной и визуальной информации в прессе // Предмет семиотики: теоретические и практические проблемы взаимодействия средств массовой коммуникации: мат-лы научн. симпозиума «Семиотика средств массовых коммуникаций» (г. Москва, 20-23 нояб. 1974 г.). М.: Изд-во Моск. ун-та, 1975. С. 374-389.
13. **Bardin L.** Le texte et l'image // *Communication et langages*. 1975. № 26. P. 98-112.
14. **Garcia M.** Redesigning Print for the Web. Indianapolis: Hayden Books, 1997. 240 p.
15. **Garcia M. R., Stark P.** Eyes on the News / edited by E. Miller. St. Petersburg – Florida: The Poynter Institute, 1991. 96 p.
16. **Moen D.** Newspaper Layout & Design: A Team Approach. Ames. 3d ed. IA: Iowa State University Press, 1995. 238 p.

## SIGNS OF NONVERBAL BEHAVIOR RELAYED BY ICONIC TEXTS IN THEIR RELATIONS WITH THE VERBAL COMPONENT OF THE POLYCODE MEDIA TEXT. PART 1

**Mardieva Lyailya Ag'dasovna**, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
Kazan (Volga Region) Federal University  
layka66@mail.ru

The author focuses on the polycode media texts, the iconic component of which acts as a translator of visually observable signs of nonverbal behavior. Unlike other texts the meaning of which is created by the synergy of its verbal and nonverbal components, the texts of the studied type have more semantic capacity and special pragmatic richness. In the first part of the article the general prerequisites of the research are revealed, the peculiarities of the mutual relations of verbal signs and signs of nonverbal behavior in conditions of oral and text-mediated written communication are compared, the terminology of the work is specified.

*Key words and phrases:* polycode texts; media texts; nonverbal behavior; semantic links; verbal and iconic form of writing.

УДК 8; 81-25

### Филологические науки

*Данная статья посвящена анализу национально-специфичной метафорической модели понятийной сферы «женщина» в американском сленге. В современном обществе метафоры активно участвуют в формировании личностной картины мира говорящего. Образ женщины в американском сленге рассматривается, исходя из многообразия источников метафорической экспансии. Появление новых метафорических моделей с прагматическим потенциалом, которые включают метафоры с имплицитной оценкой и с яркой эмотивной окраской, направлено на укрепление образа женщины в сознании представителей американской картины мира.*

*Ключевые слова и фразы:* американский сленг; метафора; метафорическая модель; понятийная сфера «женщина»; сфера-источник.

**Мизюрина Татьяна Витальевна**

Южно-Уральский государственный университет  
mizyourina@mail.ru

### НАЦИОНАЛЬНО-СПЕЦИФИЧНЫЕ МЕТАФОРИЧЕСКИЕ МОДЕЛИ ПОНЯТИЙНОЙ СФЕРЫ «ЖЕНЩИНА» В АМЕРИКАНСКОМ СЛЕНГЕ<sup>©</sup>

Отношение американских мужчин к представительницам слабого пола сосредотачивается на многообразии реалий, описывающих женщин и род их занятий. Метафоры в американском сленге выступают как важное средство преимущественно для положительной и негативной оценок образа женщины.

Интересен тот факт, что так называемое специфическое метафорическое словоупотребление, безусловно, является репрезентацией национально-культурных особенностей говорящих [3]. Однако метафорическое представление женщины в американской картине мира не ведет к формированию однозначно положительного образа. Так как сленг является одним из наиболее подвижных пластов лексики, появляются все новые метафорические номинации, которые при сочетании с другими лексическими единицами приносят определенный колорит.

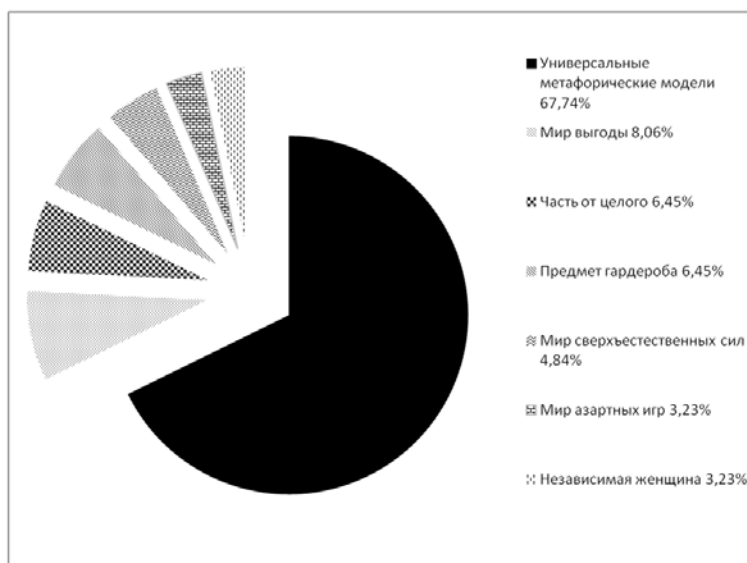


Рис. 1. Национально-специфические модели в американском сленге